

Parcel post convention between the United States of America and Indochina. Signed at Hanoi, April 5, 1929, at Washington, July 3, 1929; approved by the President, July 12, 1929.

April 5, 1929.
July 3, 1929.

Parcel Post Convention

Convention Concernant l'Echange de Colis Postaux

between

entre

The United States of America and Indochina

L'Indochine et les Etats-Unis d'Amerique

For the purpose of concluding arrangements for the exchange of parcel-post packages between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa, and the Virgin Islands of the United States) and Indochina (including Annam, Cambodia, Cochín China, Laos and Tonkin), the undersigned, Walter F. Brown, Postmaster General of the United States of America and Jean Walter Director of Posts and Telegraphs of Indochina, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles:

Dans le but de fixer les relations pour l'échange des colis postaux entre les Etats-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska, les îles Hawaï, l'île Porto-Rico, l'île Guam (Mariannes), les îles Samoa et les îles Vierges des Etats-Unis) et l'Indochine (y compris l'Annam le Cambodge, la Cochinchine, le Laos et le Tonkin), les soussignés, Walter F. Brown, Postmaster General des Etats-Unis et Jean Walter Directeur des Postes et des Télégraphes de l'Indochine, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés ont convenu ce qui suit:

Parcel post convention with Indochina. Preamble.

Territory affected.

I. Limits of Weight and Size

I. Limites de poids et de dimensions

Limits of weight and size.

1. No parcel shall exceed twenty-two pounds (ten kilograms) in weight, three feet six inches (one hundred and five centimeters) in length, or seven feet (two hundred and ten centimeters) in length and girth combined.

1. Aucun colis ne dépassera le poids de dix kilogrammes (twenty-two pounds) une longueur de cent cinq centimètres (three feet six inches), ou deux cent dix centimètres (seven feet) en longueur et pourtour combinés.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of parcels, the view of the dispatching Office shall be accepted save in cases of obvious error.

2. En ce qui concerne l'appréciation exacte des poids et dimensions de colis, la manière de voir de l'Office expéditeur sera acceptée, sauf en cas d'erreur évidente.

Basis of computation.

II. Postage and Fees

II. Affranchissement et Droits

Postage and fees.

1. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel such postage and fees for requests for information as to the disposal of a parcel made after it has been posted, and also, in the case of insured parcels, such insurance fees and fees for return receipts, as may from time to time be prescribed by its regulations.

1. L'Administration d'origine est autorisée à percevoir sur l'expéditeur de chaque colis tels affranchissement et droits pour les demandes de renseignements sur le sort d'un colis formulées postérieurement au dépôt et également dans le cas de colis assurés, tels droits d'assurance et droits pour accusés de réception qui peuvent de temps en temps être prescrits par ses règlements.

Collection from sender.

Insured parcels.

Prepayment.

2. Except in the case of returned or redirected parcels, the postage and such of the fees mentioned in the preceding section as are applicable, must be prepaid.

2. Sauf en cas de colis retournés ou réexpédiés l'affranchissement et ceux des droits mentionnés dans le précédent paragraphe qui sont applicables, doivent être payés d'avance.

Preparation of parcels.
Addressing requirements.III. *Preparation of Parcels*

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written in every case when possible on the parcel itself, or on a label gummed thereto, and in the case of parcels addressed by tag only because of their shape or size, must also be written on a separate slip which must be enclosed in the parcel, but such address slip should be enclosed in all parcels. Parcels will not be accepted when sent by or addressed to initials, unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees.

Addresses in ordinary pencil are not allowed, but copying ink or indelible pencil on a surface previously dampened may be used.

Customs declarations, etc.

2. The sender shall prepare one regular customs declaration for each parcel sent from either country, upon a form provided for the purpose, which customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate statement in detail of its contents and value, date of mailing, number of rates prepaid, the sender's name and address, and the name and address of the addressee, and shall be securely attached to the parcel.

For each parcel sent from the United States of America there shall be prepared also a special customs declaration, upon a form provided for the purpose, which customs declaration shall state, in addition to the particulars required to be shown in the regular customs declaration, the gross weight of the parcel, the net weight of the contents, and

III. *Conditionnement des Colis*

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent être lisiblement et correctement écrits dans tous les cas quand cela sera possible sur le colis lui-même, ou sur une étiquette collée sur le colis, et dans le cas de colis dont l'adresse figure seulement sur une étiquette attachée en raison de leur forme ou dimension, ils doivent également être écrits sur une feuille séparée qui doit être insérée dans le colis. Une copie de l'adresse devrait également être insérée dans tous les colis. Les colis ne seront pas acceptés quand ils seront envoyés ou adressés sous des initiales à moins que les initiales ne soient le nom commercial des expéditeurs ou des destinataires.

Les adresses au crayon ordinaire ne sont pas admises, mais l'encre à copier ou le crayon à encre sur une surface préalablement mouillée peuvent être utilisés.

2. L'expéditeur doit préparer une déclaration en douane régulière pour chaque colis expédié de l'un ou l'autre pays, sur un imprimé fourni à cet effet. Cette déclaration en douane donnera une description générale du colis, un état exact détaillé de son contenu et de sa valeur, la date d'envoi, le montant des droits payés à l'avance, le nom et l'adresse de l'expéditeur, le nom et l'adresse du destinataire et sera fixée solidement au colis.

Pour chaque colis expédié des Etats-Unis d'Amérique, il y a lieu de préparer également sur un imprimé fourni à cet effet une déclaration en douane spéciale qui indiquera en plus des renseignements à porter sur la déclaration en douane régulière, le poids brut du colis, le poids net du contenu, et si le contenu est destiné ou non à un usage en

whether or not the contents are intended for use in connection with supplies or industries for the Government, and shall also be securely attached to the parcel.

The sender shall also prepare one dispatch note for each parcel sent from either country, upon a special form provided for the purpose, which dispatch note shall give the office of mailing, name and address of the sender, number of customs declarations, weight, postage paid, name and address of the addressee, and office of destination, and, in the case of insured parcels, the number given the parcel, and shall be securely attached to the parcel.

3. The Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declarations or of the dispatch notes.

4. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

The parcels must be closed and securely sealed with wax, or otherwise, but the country of destination shall have the right to open them (including the right to break the seals) in order to inspect the contents. Parcels which have been so opened shall be closed again and officially sealed.

Either Administration may require a special impress or mark of the sender in the sealing of insured parcels mailed in its service, as a means of protection.

5. No insured parcel shall have written on it information as to the value of its contents, although this must be stated in the accompanying customs declaration.

6. Each insured parcel must be marked or labelled or stamped "Insured" or "Valeur déclarée" in a conspicuous manner on the address side and in close proximity to such indorsement there must appear the number given the parcel. The customs declaration, if not gummed to the parcel, and

rapport avec les approvisionnements ou industries pour le Gouvernement. Cette déclaration doit être également attachée solidement au colis.

L'expéditeur doit également préparer sur un imprimé spécial fourni à cet effet un bulletin d'expédition pour chaque colis expédié de l'un ou de l'autre pays. Ce bulletin doit indiquer le bureau de dépôt, le nom et adresse de l'expéditeur, le nombre de déclarations en douane, le poids, l'affranchissement payé, le nom et l'adresse du destinataire et le bureau de destination, et, le numéro donné au colis. Le bulletin d'expédition doit être solidement attaché au colis.

3. Les Administrations n'acceptent aucune responsabilité pour l'exactitude des déclarations en douane ou des bulletins d'expédition.

4. L'emballage de chaque colis doit être conditionné de manière à répondre à la longueur du voyage et à protéger efficacement le contenu.

Les colis doivent être fermés et parfaitement scellés à la cire ou de tout autre manière, mais le pays de destination aura le droit de les ouvrir (y compris le droit de briser les cachets) afin d'en vérifier le contenu. Les colis qui auront été ainsi ouverts seront fermés de nouveau et scellés officiellement.

Chaque Administration peut exiger une empreinte ou une marque spéciale de l'expéditeur sur les colis assurés déposés dans son service, comme moyen de garantie.

5. Un colis non assuré ne devra pas porter sur son enveloppe d'indication relative à la valeur du contenu, quoique celle-ci doive être indiquée sur la déclaration en douane accompagnant le colis.

6. Chaque colis assuré doit être marqué, étiqueté ou frappé d'un timbre "Assuré" ou "Valeur déclarée" d'une manière très apparente sur le côté de l'adresse et à proximité de cette inscription doit apparaître le numéro donné au colis. La déclaration en douane, si elle n'est pas collée au

No official responsibility for correctness.

Packing, etc.

Value of contents not to be stated.

Stamped labels.

the dispatch note must also be marked or labelled or stamped "Insured" or "Valeur déclarée".

colis, et le bulletin d'expédition doivent également être marqués ou étiquetés ou frappés d'un timbre "Assuré" ou "Valeur déclarée".

Insured value.

The indication of the amount of the insured value shall be entered in a conspicuous manner on the parcel and on the dispatch note, in the money of the country of origin and in gold francs. The amount in gold francs shall be underscored with a heavy line.

L'indication du montant de la valeur assurée doit être portée d'une manière très apparente sur le colis et sur le bulletin d'expédition dans la monnaie du pays d'origine et en francs-or. Le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait.

Placing of stamps.

7. The labels or stamps on insured parcels must be so placed that they can not serve to conceal injuries to the covers. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

7. Les étiquettes ou timbres sur les colis assurés doivent être placés d'une façon telle qu'ils ne puissent pas servir à dissimuler des avaries à l'emballage. Ils ne doivent pas être pliés sur deux côtés de l'emballage de manière à cacher le bord.

Containers for liquids.

8. Any liquid or any substance which easily liquifies must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard or strong fibreboard or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran, or some other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

8. Tout liquide ou substance facilement liquéfiable doit être emballé dans un double récipient. Entre le premier récipient (bouteille, flacon, pot, boîte, etc. . .) et le second (boîte en métal, en bois dur, en fort carton ondulé ou en forte fibre ou récipient d'égale force) sera laissé un espace qui sera rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de casse.

Powders, etc.

9. Powders and dyes in powder form must be packed in lead sealed metal containers which containers must be enclosed in substantial outer covers, so as to afford the utmost protection to the accompanying mail matter.

9. Les poudres et les teintures en poudre doivent être emballées dans un récipient en métal soudé qui doit être enfermé dans une enveloppe extérieure convenable de manière à protéger le mieux possible les autres objets du même courrier.

Prohibitions.

IV. Prohibitions

Articles specified.

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post:

IV. Prohibitions

1. La transmission des articles suivants est interdite par colis postal.

Letters, etc.

(a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel, that of the sender being added.

(a) Lettre ou communication ayant le caractère d'une lettre, toutefois, il est permis d'introduire dans un colis une facture ouverte ne comportant que les renseignements qui doivent indiquer une facture ainsi qu'une copie de l'adresse du colis, celle de l'expéditeur y étant ajoutée.

With different address.

(b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

(b) Un envoi portant une adresse différente de celle placée sur l'emballage du colis.

(c) Any live animal (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

(d) Any article of which the admission is not authorized by the Customs or other laws or regulations in force in either country.

(e) Any explosive or inflammable article, and, in general, any article of which the conveyance is dangerous.

(f) Obscene or immoral articles.

(g) In uninsured parcels, bank notes, current coins, gold and silver bullion, jewelry, and precious articles.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and its inland regulations.

3. The two Postal Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles; but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards the police, the Customs authorities, or the senders of parcels.

V. *Customs duties*

The parcels shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenues, and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination.

VI. *Method of Exchange of Parcels*

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

(c) Tout animal vivant (abeilles exceptées, qui devront être enfermées dans des boîtes de façon à préserver de tout danger les agents du service postal et à permettre la vérification de leur contenu).

(d) Tout article dont l'admission n'est pas autorisée par la Douane ou autres règlements en vigueur dans l'un ou l'autre des pays.

(e) Tout explosif ou objet inflammable et en général tout article dont le transport est dangereux.

(f) Objets obscènes et immoraux.

(g) Dans les colis non assurés, les billets de banque, les pièces de monnaie ayant cours, les matières d'or et d'argent, les bijoux et objets précieux.

2. Quand un colis en contravention avec une de ces prohibitions sera remis par une Administration à l'autre, celle-ci procédera conformément aux dispositions de ses lois et règlements intérieurs.

3. Les deux Administrations postales se remettront une liste des objets prohibés, mais elles ne prendront pas de ce fait une responsabilité quelle qu'elle soit vis-à-vis de la police, des autorités douanières ou des expéditeurs des colis.

V. *Droits de Douane*

Les colis seront sujets dans le pays de destination à tous les droits de douane et à toutes les règles douanières en vigueur pour la protection des revenus des douanes, et les droits de douane auxquels ils seront soumis seront perçus lors de la remise en conformité des règlements douaniers du pays de destination.

VI. *Mode d'Echange des Colis*

1. Les colis seront échangés en sacs dûment fermés et scellés par les bureaux désignés d'un commun accord entre les deux Administrations et seront acheminés sur le pays de destination par le pays d'origine à ses frais et par tels moyens qu'il l'entendra.

Live animals.

Admission not authorized.

Explosives.

Obscene, etc., articles.

Currency, jewelry, etc., uninsured. Post, p. 2307.

Action to be taken.

List of prohibited articles to be furnished.

Customs duties.

Parcels subject to.

Collected on delivery.

Exchange of parcels.

Sealed sacks.

Insured parcels.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained, and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

2. Les colis assurés seront enfermés dans des sacs distincts de ceux contenant les colis postaux ordinaires, et les étiquettes des sacs contenant des colis assurés seront marqués de signes distinctifs sur lesquels de temps en temps il sera fait accord.

Billing of parcels

VII. *Billing of Parcels*VII. *Letter d'Envoi des Colis*

Separate entries.

1. The parcels contained in each dispatch shall be entered individually in a parcel bill with the following indications: numbers of the parcels, offices of origin, and offices of destination.

1. Les colis contenus dans chaque dépêche doivent être inscrits individuellement sur une feuille de route avec les indications ci-après: numéro des colis, bureau d'origine et bureau de destination.

Insured parcels.

In the case of insured parcels, it is also necessary to indicate the weight and the amount of the insured value in gold francs.

Dans le cas de colis assurés, il y a lieu d'indiquer en outre le poids et le montant de la somme assurée en francs-or.

The ordinary and insured parcels shall be entered in separate parcel bills.

Les colis ordinaires et les colis assurés doivent être inscrits sur des feuilles de route distinctes.

Returned parcels.

2. The entry on the bill of any returned parcel must be followed by the word "Returned". There must also be entered opposite each such parcel the amount of the return postage and insurance fee if not prepaid.

2. L'inscription sur la feuille de route d'un colis retourné sera suivi du mot "Retourné". Il doit aussi être inscrit, en regard de chaque colis, le montant de l'affranchissement et du droit d'assurance pour le retour sinon payés à l'avance.

Numbering by dispatching office.

3. Each dispatching office of exchange shall number the parcel bills in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each office of exchange of destination. The last number of the year shall be shown on the parcel bill of the first dispatch of the following year.

3. Chaque bureau d'échange expéditeur numérottera les feuilles de route dans le coin gauche, commençant chaque année une série nouvelle pour chaque bureau d'échange destinataire. Le dernier numéro de l'année figurera sur la feuille de route du premier envoi de l'année suivante.

In transit.

4. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Convention, shall be settled by mutual agreement through correspondence between the two Administrations.

4. Le mode exact d'annoncer les colis ou les récipients les contenant, envoyés par une Administration en transit par l'autre, ainsi que les détails de procédure relatifs à l'annonce de ces colis ou collecteurs pour lesquels il n'est pas de stipulation dans cette convention, seront établis après mutuel accord par lettre entre les deux Administrations.

Certificates of mailing.

VIII. *Certificates of Mailing*VIII. *Certificats d'Envoi*

Furnished to sender.

The sender may receive, officially, or upon his request at the time of mailing an ordinary or insured parcel, a certificate of mailing. This certificate is delivered free of charge, or upon

L'expéditeur peut recevoir d'office ou sur sa demande au moment du dépôt d'un colis ordinaire ou assuré un certificat d'envoi. Ce certificat est remis gratuitement ou contre percep-

payment of a reasonable fee fixed by the country of origin.

tion d'une somme raisonnable fixée par le pays d'origine.

IX. Responsibility not Accepted for Ordinary Parcels

IX. Non-Responsabilité pour les Colis Ordinaires

Responsibility.

Neither the sender nor the addressee of an ordinary (uninsured) parcel shall be entitled to compensation for the loss of the parcel or for the abstraction of or damage to its contents.

Ni l'expéditeur ni le destinataire d'un colis ordinaire ne sera en droit d'être dédommagé pour la perte d'un colis, pour spoliation ou avarie de son contenu.

No indemnity for loss of ordinary parcel.

X. Insurance

X. Assurance

Insurance.

1. The sender of a parcel may have the same insured by paying in addition to the postage such insurance fee as is prescribed by the country of origin, and in the event of loss, rifling, or damage, indemnity shall be paid for the actual amount, based on the actual value at the time and place of mailing, of the loss, rifling, or damage up to a sum not exceeding \$100 gold, when mailed in the United States of America, or the equivalent thereof, when mailed in Indochina.

1. L'expéditeur d'un colis peut l'assurer moyennant paiement en sus de l'affranchissement d'un droit d'assurance tel qu'il est fixé par le pays d'origine, et en cas de perte, de spoliation ou d'avarie, une indemnité sera payée pour le montant réel, basée sur la valeur réelle au moment du dépôt, de la perte, de la spoliation ou de l'avarie jusqu'à une somme n'excédant pas 100 dollars or, quand le dépôt a eu lieu aux Etats-Unis d'Amérique, ou la somme équivalente quand il a été fait en Indochine.

Fee required.

No insured parcel shall be indemnified for an amount above the real value of its contents.

Aucun colis assuré ne donnera lieu à une indemnité d'un montant supérieur au montant de la valeur réelle de son contenu.

Indemnity limited.

Both Administrations reserve the right to arrange by mutual agreement through correspondence for a higher or lower limit of indemnity than that mentioned in this Convention.

Les deux Administrations se réservent le droit de s'entendre par lettre en vue d'élever ou d'abaisser la limite de l'indemnité mentionnée dans la présente convention.

Other limits by agreement.

2. The insurance of all parcels containing coin, bullion, jewelry, or any other precious article exchanged between the two Administrations is obligatory.

2. L'assurance de tous les colis contenant des monnaies, de l'or ou de l'argent en lingot, de la bijouterie ou tout autre article précieux échangé entre les deux Administrations est obligatoire.

Coin, jewelry, etc. *Ante*, p. 2305.

If a parcel containing coin, bullion, jewelry, or any other precious article is mailed uninsured, it shall be placed under insurance by the post office which first observes the fact of its having been mailed uninsured, and treated in accordance with the regulations of the country placing the matter under insurance.

Si un colis contenant des monnaies, de l'or ou de l'argent en lingot, de la bijouterie ou tout autre objet précieux est expédié comme colis ordinaire, il sera assuré d'office par le bureau qui le premier s'apercevra qu'il a été expédié non assuré et traité conformément aux règlements du pays concernant les colis assurés.

3. The Administration of origin is entitled to fix its own fee for different limits of indemnity within the maximum provided.

3. L'Administration d'origine est autorisée à fixer ses propres droits pour les différentes valeurs assurées dans les limites du maximum stipulé.

Return receipts and
inquiries.XI. *Return Receipts and
Inquiries.*

Advice of delivery.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate.

Request for informa-
tion.

2. A fee may be charged, at the option of the country of origin, on a request for information as to the disposal of an ordinary parcel and also of an insured parcel made after it has been posted if the sender has not already paid the special fee to obtain an advice of delivery.

Complaint of irregu-
larity.

A fee may also be charged, at the option of the country of origin, in connection with any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

To be indicated on
parcel.

3. When an advice of delivery is desired, the sender or office of origin shall write or stamp on the parcel in a conspicuous manner, the words "Return receipt requested", "Advice of delivery requested", or, boldly, the letters "A. R."

Indemnity.

XII. *Indemnity*

Allowance to sender.

1. Except in cases of loss or damage through force majeure (causes beyond control) as that term is defined by the legal decisions or rulings of the country in the service of which the loss or damage occurs, when an insured parcel has been lost, rifled, or damaged, the sender, or other rightful claimant, is entitled to an indemnity corresponding to the actual amount of loss, rifling, or damage, based on the actual value at the time and place of mailing of the lost, rifled, or damaged article, unless the loss, rifling, or damage has arisen from the fault or negligence of the sender or the addressee or of the representative of either or from the nature of the article, provided that the indemnity shall not exceed the sum for which the required insurance fee was paid in the country of origin.

XI. *Accusés de Réception et
Enquêtes.*

1. L'expéditeur d'un colis assuré peut obtenir un avis de réception en payant une taxe additionnelle, s'il y a lieu, selon les stipulations prévues par le pays d'origine du colis.

2. Un droit peut être perçu si le pays d'origine le juge utile sur toute demande de renseignements concernant le sort d'un colis ordinaire et également d'un colis assuré faite postérieurement au dépôt si l'expéditeur n'a pas déjà payé la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.

Un droit peut aussi être perçu à la convenance du pays d'origine sur toute requête concernant une irrégularité qui de toute évidence (à première vue) n'est pas du fait du service postal.

3. Quand un avis de réception sera demandé l'expéditeur ou le bureau d'origine portera sur le colis d'une manière apparente à la plume ou à l'aide d'un timbre les mots "Accusé de réception demandé" ou en gros caractères les lettres "A. R."

XII. *Indemnités*

1. Sauf dans les cas de perte ou d'avarie résultant de "force majeure" (causes indépendantes de la volonté) ce terme étant défini par les décisions légales ou les règles du pays dans le service duquel la perte ou l'avarie est survenue, quand un colis assuré a été perdu, spolié ou avarié, l'expéditeur ou tout autre réclama-
nt légitime a droit à une indemnité correspondante au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, basée sur la valeur réelle au moment et au lieu de dépôt de l'article perdu, spolié ou avarié, à moins que la perte, la spoliation ou l'avarie ne provienne de la faute ou de la négligence de l'expéditeur ou du destinataire ou d'un de leurs représentants ou de la nature de l'objet, pourvu que l'indemnité n'exécède pas la somme pour laquelle le droit d'assurance exigé a été payé dans le pays d'origine.

In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved (which agreement may be made through correspondence) no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels, that is, insured parcels originating in one of the two contracting countries or a third country addressed for delivery in some other country not a party to this Convention.

2. Neither Administration is bound to pay indemnity in case of loss or damage due to force majeure under any particular definitions of that term unless both Administrations will assume liability reciprocally under the same definitions of the term, although either country may at its option and without recourse to the other country, pay indemnity for losses, or damages occurring through force majeure under any definition of that term.

3. In case an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is forwarded or returned from the country of original address to a third country, the rightful claimant shall be entitled to only such indemnity, if any, for any loss, rifling, or damage which occurs subsequent to the redispach of the parcel in the country of original address, as the country in which the loss, rifling, or damage occurred is willing or obligated to pay under any agreement in force between the countries directly involved in the forwarding or return.

Either country adhering to this Convention which improperly forwards an insured parcel to a third country, shall be responsible therefor to the extent of the liability of the country of origin to the sender within the limit of indemnity fixed by this Convention.

4. No application for indemnity will be entertained unless a claim or an initial inquiry, oral or

En l'absence de convention spéciale contraire conclue entre les pays engagés (laquelle convention peut être établie par lettre) aucune indemnité ne sera payée par l'un ou l'autre pays pour la perte, la spoliation ou l'avarie des colis assurés de transit, c'est-à-dire, de colis assurés originaires d'un des deux pays contractants ou d'un troisième pays et adressés pour être délivré dans un autre pays n'étant pas partie dans la présente convention.

2. Aucune des deux Administrations n'est tenue de payer une indemnité dans le cas de perte ou d'avarie due au cas de "force majeure" quelles que soient les définitions particulières de ce terme à moins que les deux Administrations n'assument une responsabilité réciproque sous les mêmes définitions du terme, quoique chaque pays peut à son choix et sans recours contre l'autre pays, payer une indemnité pour perte ou avaries résultant de force majeure quelle que soit la définition de ce terme.

3. En cas où un colis assuré provenant d'un pays et adressé pour être délivré dans l'autre pays est réexpédié ou retourné du pays où il était adressé primitivement à un troisième pays, le réclamant légitime n'aura droit à indemnité, le cas échéant, pour perte, spoliation ou avarie survenant après la réexpédition du colis, que si le pays dans lequel la perte, le vol ou le dommage est survenu est consentant ou obligé à payer conformément à une convention en vigueur entre les pays directement engagés dans la réexpédition ou le retour.

L'un ou l'autre pays adhérant à la présente convention qui réexpédiera à tort un colis assuré sur un troisième pays sera en conséquence responsable dans la mesure de la responsabilité du pays d'origine envers l'expéditeur dans les limites de l'indemnité fixée par cette convention.

4. Aucune demande d'indemnité ne sera accueillie à moins qu'une réclamation ou une de-

Delivery in country not party hereto.

Loss by force majeure.

Parcels forwarded to a third country. Post, p. 2315.

Responsibility.

Claim to be filed.

written, shall be filed by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

No compensation for indirect loss, etc.

5. No compensation shall be given for loss, injury, or damage consequential upon, i. e., indirectly arising from, the loss, nondelivery, damage, misdelivery, or delay of any insured parcel transmitted under this Convention.

Matter not entitled to indemnity.

6. No indemnity will be paid for insured parcels which contain matter of no intrinsic value nor for perishable matter or matter prohibited transmission in the parcel-post mails exchanged between the contracting Administrations, or which did not conform to the stipulations of this Convention, or which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling, or damage, may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

Postage reimbursed on loss of parcels.

7. Either of the Administrations may at its option reimburse the rightful claimant in the event of complete loss, irreparable damage of entire contents, or rifling of entire contents, for the amount of postage or special charges borne by an insured parcel, if claimed.

Insurance fees excluded.

The insurance fees are not in any case returned.

No responsibility admitted if official documents destroyed.

8. No responsibility will be admitted for insured parcels which can not be accounted for in consequence of the destruction of official documents through causes beyond control.

Reservation in case of false statements, etc.

9. In case the sender, addressee, or owner of an insured parcel, or his representative, shall at any time knowingly allege the contents to be above their real value, or whenever any false, fictitious, or fraudulent evidence is knowingly and wilfully introduced, the Administration responsible for the indemnity reserves the right, without any re-

mande de renseignements orale ou écrite ne soit faite par le demandeur ou son représentant dans les limites d'une année commençant le lendemain du jour de dépôt du colis assuré.

5. Aucune compensation ne sera accordée pour la perte, préjudice ou dommage provenant indirectement de la perte, non-remise, avarie, erreur de distribution ou retard d'un colis avec valeur déclarée transmis conformément à cette Convention.

6. Aucune indemnité ne sera payée pour des colis valeur déclarée qui contiennent des marchandises sans valeur intrinsèque ou des matières périssables ou des matières dont la transmission est prohibée dans les dépêches de colis postaux échangées entre les Administrations contractantes ou qui ne seraient pas conformes aux stipulations de cette convention ou qui n'auraient pas été expédiés de la manière prescrite mais le pays responsable de la perte, spoliation ou avarie peut payer une indemnité pour de tels colis sans recours contre l'autre Administration.

7. L'une ou l'autre des Administrations peut à son choix rembourser au réclamant légitime dans le cas de perte complète, avarie irréparable ou spoliation de la totalité du contenu le montant des frais de port ou frais accessoires supportés par un colis valeur déclarée si la demande lui en est faite.

Les droits d'assurance ne sont remboursés en aucun cas.

8. Aucune responsabilité ne sera admise pour les colis valeur déclarée dont il ne pourra être rendu compte par suite de la destruction des documents officiels due à un cas de force majeure.

9. Dans le cas où l'envoyeur, le destinataire ou le propriétaire d'un colis valeur déclarée ou son représentant déclarera sciemment à quelque moment que ce soit que le contenu est supérieur à sa valeur réelle ou toutes les fois que quelque déposition fausse, fictive ou frauduleuse sera sciemment, et volontairement présentée, l'Administration responsable pour l'in-

fund of fee or postage, to decline to pay indemnity or to pay such indemnity as may in its discretion be considered equitable in the light of the evidence produced.

The enforcement of this rule shall not prejudice any legal proceedings to which such fraudulent evidence may have rendered the claimant liable.

10. When an insured article has been lost, rifled, or damaged, the Administration of origin shall pay indemnity to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting with the day following that on which the application is made, which payment shall be made on account of the Administration of destination, if that Administration is responsible for the loss, rifling, or damage, and has been duly notified.

11. However, the Administration of origin may, in the cases indicated in the foregoing section, exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

12. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the foregoing section, the country of origin is authorized to pay indemnity on behalf of the country of destination if that country has, after being duly informed of the application for indemnity, let nine months pass without settling the matter.

13. The obligation of paying the indemnity shall rest with the country to which the mailing office is subordinate. That country can make a claim on the country responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss, rifling, or damage took place.

14. The country responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account payment

dennité se réserve le droit, sans remboursement quelconque de taxe ou d'affranchissement, de ne pas accepter le paiement de l'indemnité ou de payer telle indemnité qu'elle juge équitable à la lumière de la déposition produite.

L'application de cette règle ne fait pas obstacle aux poursuites légales dont peut être passible le réclamant pour sa déclaration frauduleuse.

10. Quand un article assuré a été perdu, spolié ou avarié l'Administration d'origine doit payer l'indemnité au réclamant légitime aussitôt que possible et au plus tard dans une période d'un an à partir du lendemain du jour où la demande est faite lequel paiement doit être fait pour le compte de l'Administration de destination si cette dernière est responsable de la perte, spoliation ou avarie et a été dûment avisée.

11. Toutefois, dans le cas indiqué au paragraphe précédent l'Administration d'origine peut différer exceptionnellement le paiement de l'indemnité pendant une période plus longue que celle stipulée si, à l'expiration de cette période, elle n'a pu déterminer le sort réservé à l'article en question ou la responsabilité encourue.

12. Sauf le cas où le paiement est différé exceptionnellement comme il est stipulé dans le paragraphe précédent, le pays d'origine est autorisé à payer l'indemnité pour le compte du pays de destination si ce pays a, après avoir été dûment informé de la demande d'indemnité, laissé s'écouler 9 mois sans donner de solution à l'affaire.

13. L'obligation de payer l'indemnité incombe au pays auquel appartient le bureau expéditeur. Ce pays peut réclamer contre le pays responsable, c'est à dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service duquel a eu lieu la perte, la spoliation ou l'avarie.

14. Le pays responsable de la perte, spoliation ou avarie et pour le compte duquel le pay-

Country of origin to pay indemnity within year.

Deferred payment.

Payment by country of origin if country of destination delays nine months.

Country responsible.

Repayment obligatory.

is made is bound to repay to the country making payment on its behalf, without delay and within not more than nine months after receiving notice of payment, the amount of indemnity paid.

On gold basis.

15. Reimbursement for indemnity from one country to the other shall be made on the gold basis.

Methods employed.

16. Repayments are to be made free of cost to the creditor country by means of either a money order or a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

Responsibility of receiving country unable to show disposition.

17. Until the country responsible has been determined, responsibility for an insured parcel rests with the country which having received the parcel without making any observation and being furnished all necessary particulars for inquiry is unable to show its proper disposition.

Dispatching office responsible if loss discovered by receiving office.

18. Responsibility for loss, rifling, or damage of an insured parcel discovered by the receiving office of exchange at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by bulletin of verification, shall fall upon the Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the loss, rifling, or damage occurred in the service of the receiving Administration.

Sender responsible for properly packing, etc.

19. The responsibility of properly enclosing, packing and sealing insured parcels rests upon the sender, and the postal service of neither country will assume liability for loss, rifling, or damage arising from defects which may not be observed at the time of posting.

Transit parcels.

XIII. *Transit Parcels.*

Right of transit guaranteed.

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel-

ment est effectué est tenu de rembourser le montant de l'indemnité payée au pays ayant effectué le paiement pour son compte sans retard et dans un délai maximum de neuf mois après notification du payment.

15. Les remboursements d'indemnité entre les deux pays seront faits sur la base de l'or.

16. Les remboursements doivent être faits sans frais pour le pays créancier soit au moyen d'un mandat-poste ou d'une traite dans le monnaie ayant cours dans le pays créancier soit par tels autres moyens dont il sera mutuellement convenu par correspondance.

17. Jusqu'à ce que le pays responsable soit déterminé, la responsabilité pour un colis assuré incombe au pays qui, ayant reçu le colis sans formuler d'observation et étant mis en possession de tous les renseignements nécessaires à l'enquête ne peut établir la manière dont il a disposé du colis.

18. La responsabilité de la perte, spoliation ou avarie d'un colis assuré découverte par le bureau d'échange de destination au moment de l'ouverture du récipient le contenant, et dûment notifiée au bureau d'échange expéditeur par bulletin de vérification, incombe à l'Administration dont dépend le bureau expéditeur à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, spoliation ou avarie soit survenue dans le service de l'Administration de destination.

19. La responsabilité pour des colis assurés convenablement enveloppés, emballés et scellés incombe à l'envoyeur et le service postal de l'un ni de l'autre pays n'assumera de responsabilité pour perte, la spoliation ou l'avarie provenant de défauts qui n'ont pu être observés au moment du dépôt.

XIII. *Colis en Transit.*

1. Chaque Administration garantit sur son territoire le droit de transit des colis originaires ou à destination du territoire de

post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary.

3. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

XIV. *Check by Office of Exchange*

1. On the receipt of a Parcel Mail, the receiving Office of Exchange shall check it. The insured parcels must be carefully compared with the accompanying bills. Any discrepancies or irregularities noted shall be immediately reported to the dispatching Office of Exchange by means of a bulletin of verification.

If report is not made promptly, it will be assumed that the mail and the accompanying bills were in every respect in proper order.

2. In the case of any discrepancies or irregularities in a mail, such record shall be kept as will permit of the furnishing of information regarding the matter in connection with any subsequent investigation or claim for indemnity which may be made.

3. If a parcel bill is missing a duplicate shall be made out and a copy sent to the dispatching office of exchange from which the dispatch was received.

4. Insured parcels bearing evidence of violation or damage must have the facts noted on them and be marked with the stamp of the office making the note, or a document drawing attention to the violation or damage must be forwarded with the parcels.

l'autre Administration contractante et destinés ou en provenance de pays avec lesquels elle entretient des échanges de colis postaux.

2. Chaque Administration fera connaître à l'autre les pays auxquels des colis peuvent être adressés par son intermédiaire.

3. Pour qu'il puisse être donné suite à leur acheminement les colis expédiés par l'une des Administrations contractantes à travers les services de l'autre Administration doivent remplir les conditions prescrites de temps en temps par l'Administration intermédiaire.

XIV. *Contrôle des Bureaux d'Exchange.*

1. A la réception d'une dépêche de colis postaux, le bureau d'échange destinataire doit la vérifier. Les colis assurés doivent être comparés avec soin avec les documents qui les accompagnent. Toute différence ou irrégularité constatée doit être immédiatement signalée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification.

Si rien n'est signalé rapidement, il sera supposé que l'envoi et les documents qui l'accompagnaient ont été reçus régulièrement sous tous les rapports.

2. Dans le cas où une différence ou irrégularité est constatée dans un envoi, le fait est constaté par un procès-verbal qui est conservé pour permettre l'instruction de l'information, concernant ce fait, ouverte à la suite d'une enquête ou d'une demande d'indemnité qui pourrait être faite.

3. Si une feuille de route manque, un duplicata doit être établi et une copie adressée au bureau d'échange expéditeur de quel la dépêche a été reçue.

4. Les colis valeur déclarée portant des traces évidentes de violation ou d'avarie doivent être revêtus d'une mention signalant le fait et du timbre du bureau qui fait la constatation ou bien un document attirant l'attention sur la violation ou l'avarie doit être transmis avec les colis.

Notice.

Conditions to be complied with.

Check by Office of Exchange.

Duty of receiving office.

Record of discrepancies.

Duplicate parcel bill.

Notice of damage, etc.

Fees.

XV. *Fees for Delivery and for Customs Formalities. (Demurrage Charges)*

Customs formalities.

1. The Administration of the country of destination may collect from the addressee, for delivery and for the fulfilment of customs formalities, a charge not exceeding 10 cents (50 centimes gold) for each parcel, and an additional delivery charge of like amount for each time a parcel is presented at the residence of the addressee after one unsuccessful presentation.

Demurrage, etc., charges.

2. Each Administration may impose reasonable storage or demurrage charges in case the addressee fails to accept delivery of any parcel within such reasonable time as is prescribed by the Administration of the country of destination.

Any such charges shall be cancelled in the event of the return of the parcel to the country of origin.

Redirection.

XVI. *Redirection.*

Extra charges, as prescribed.

1. Any parcel redirected within the country of destination or delivered to an alternate addressee at the original office of address shall be liable to such additional charges as may be prescribed by the Administration of that country.

Collection of new fees.

2. When a parcel is redirected to either country, new postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which, when redirected, must be dispatched in the same kind of mails as received), may, if not prepaid, be collected upon delivery and retained by the Administration making the collection.

The Administration making delivery shall fix the amount of such fees and postage when not prepaid.

Restrictions on forwarding to any other country.

3. Insured parcels shall not be forwarded or returned to another country unless they are forwarded or returned as insured mail.

XV. *Taxes Afférentes à la Distribution et aux Formalités en Douane.*

1. L'Administration du pays de destination peut percevoir sur le destinataire, pour la distribution et l'accomplissement des formalités en douane, un droit qui ne peut excéder 10 cents (50 centimes-or) pour chaque colis et un droit additionnel de distribution du même montant chaque fois qu'un colis est présenté au domicile du destinataire après une présentation infructueuse.

2. Chaque Administration peut imposer des droits raisonnables de magasinage dans le cas où le destinataire néglige de prendre livraison d'un colis dans un intervalle de temps raisonnable comme il est prescrit par l'Administration du pays de destination.

Ces droits doivent être annulés dans le cas de retour du colis au pays d'origine.

XVI. *Réexpédition.*

1. Tout colis réexpédié dans le pays de destination ou délivré à un autre destinataire au bureau primitif de destination est passible des droits supplémentaires qui peuvent être prescrits par l'Administration de ce pays.

2. Quand un colis est réexpédié sur l'un ou l'autre pays, une nouvelle taxe de transport ainsi que de nouveaux droits d'assurance s'il s'agit de colis assurés (ces derniers, quand ils sont réexpédiés doivent être envoyés dans des dépêches conditionnées de la même manière que celles reçues) peuvent, s'ils ne sont pas payés à l'avance, être perçus au moment de la livraison et retenus par l'Administration qui fait la perception.

L'Administration qui assure la remise du colis doit fixer le montant de ces droits et taxe quand ils n'ont pas été acquittés à l'avance.

3. Les colis postaux assurés ne doivent pas être expédiés ou renvoyés dans un autre pays à moins qu'ils ne le soient dans un envoi assuré.

Senders may indorse insured parcels "Do not forward to a third country", in which event the parcels shall not be forwarded to any other country.

Unless such parcels are indorsed to indicate that the senders do not wish them forwarded to any country other than that of mailing or within the country of original address, they may be forwarded to a third country if they are forwarded as insured mail.

Insured parcels may be returned to the sender in a third country, in accordance with a return address on the parcels, if they can be returned as insured mail.

In case of the loss, rifling, or damage of an insured parcel forwarded or returned to a third country, indemnity will be paid only in accordance with the stipulations of Article XII, Section 3, of this Convention.

XVII. Postal Charges other than Those Prescribed Not to be Collected

1. The parcels to which this Convention applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

2. Each Administration shall retain to its own use the whole of the postage and fees and other charges which it collects under the provisions of this Convention.

XVIII. Recall and Change of Address.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be altered.

The requests for return or change of address, which must conform to the rules laid down by the domestic regulations of the contracting Administrations are to be addressed to the Central Administration at Washington when they relate to parcels addressed for delivery in the United

Les expéditeurs doivent inscrire sur les colis assurés la mention "A ne pas réexpédier sur un troisième pays" dans le cas où ces colis ne doivent pas être réacheminés sur un autre pays.

Sauf le cas où ces colis portent l'indication que l'expéditeur ne désire pas qu'ils soient réexpédiés sur un pays autre que celui d'origine ou à l'intérieur du pays de première destination, ils peuvent être acheminés sur un troisième pays s'ils sont expédiés dans des dépêches assurées.

Les colis assurés peuvent être renvoyés à l'expéditeur dans un troisième pays conformément à l'adresse de retour indiquée sur les colis, s'ils peuvent être renvoyés dans des dépêches assurées.

Dans le cas de perte, spoliation ou avarie d'un colis assuré réexpédié ou retourné sur un troisième pays le paiement de l'indemnité aura lieu seulement conformément aux stipulations de l'Article XII, Section 3 de cette Convention.

XVII. Non-Perception de Taxes Postales Autres que Celles Prescrites.

1. Les colis auxquels s'applique cette Convention ne seront pas soumis à des taxes postales autres que celles prévues dans les différents articles ci-dessus.

2. Chaque Administration conservera pour son propre usage la totalité des affranchissements, taxes et autres frais qu'elle perçoit en vertu des dispositions de cette Convention.

XVIII. Retrait et Changement d'Adresse.

Aussi longtemps qu'un colis n'a pas été distribué au destinataire, l'expéditeur peut en demander le retrait ou faire modifier l'adresse.

Les demandes de renvoi ou de changement d'adresse auxquelles s'appliquent les règles imposées par les règlements intérieurs des Administrations contractantes doivent être adressées à l'Administration centrale à Washington quand elles concernent des colis adressés aux Etats-Unis d'Amé-

Indemnity for loss, etc.

Art. p. 2308.

Other charges.

Not allowed.

Retention of fees, etc.

Recall and change of address.

Request by sender.

States of America and to the office of destination when they relate to parcels addressed for delivery in Indochina.

rique et au bureau de destination quand elles concernent des colis à destination de l'Indochine.

Nondelivery.

XIX. *Nondelivery*

Return to sender.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which can not be delivered shall be returned to the sender without previous notification. New postage as well as new insurance fees, in the case of insured parcels (which must be returned in the same kind of mail as received), may be collected from the sender and retained by the Administration making the collection.

New postage, etc., required.

Requests from sender allowed.

2. The sender of a parcel may request, at the time of mailing, that, if the parcel can not be delivered as addressed, it shall be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination.

No other alternative is admissible.

If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the parcel and on the dispatch note attached to or stuck on the parcel and must be in conformity with or analogous to one of the following forms:

Forms.

"If not deliverable as addressed-----'Abandon'."

"If not deliverable as addressed-----
'Deliver to-----'."

Time for returning undelivered parcels.

3. Except as otherwise provided, undeliverable parcels will be returned to the senders at the expiration of thirty days from the date of receipt at the post office of destination, while refused parcels will be returned at once, the parcels in each case to be marked to show the reason for non-delivery.

Disposal of articles liable to deterioration.

4. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may, however, be sold immediately even on the outward or return journey, without previous

XIX. *Non-Remise*

1. En l'absence d'une demande contraire de l'expéditeur un colis qui ne peut pas être distribué doit être retourné à l'expéditeur sans notification préalable. Une taxe nouvelle de transport de même que de nouveaux droits d'assurance dans le cas de colis assurés (qui doivent être retournés dans une dépêche assurée comme celle reçue) peuvent être perçus sur l'expéditeur et conservés par l'Administration faisant la perception.

2. L'expéditeur d'un colis peut demander au moment du dépôt que, si le colis ne peut être distribué au destinataire, il soit traité comme abandonné ou présenté pour être distribué à une seconde adresse dans le pays de destination.

Aucune autre disposition n'est admise.

Si l'expéditeur utilise cette faculté, sa demande doit apparaître sur le colis et sur le bulletin d'expédition ou déclaration en douane attachée ou collée sur le colis et doit être conforme ou analogue à l'une des formules suivantes:

"Si la distribution au destinataire est impossible-----
'Abandon'."

"Si la distribution au destinataire est impossible-----
'Remettre à-----'."

3. Sauf le cas où il en est disposé autrement, les colis non distribuables doivent être renvoyés à l'expéditeur à l'expiration d'un délai de 30 jours à partir de la date de réception au bureau de poste de destination tandis que les colis refusés sont renvoyés immédiatement. Les colis devant dans chaque cas porter une mention indiquant le motif de la non-remise.

4. Les articles sujets à détérioration ou corruption et ceux-là seulement peuvent toutefois être vendus immédiatement même pendant le trajet à l'extérieur ou

notice or judicial formality, for the benefit of the right party.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be recorded and report made to the Administration of origin.

5. Undeliverable parcels which the sender has marked "Abandon" may be sold at auction at the expiration of thirty days, but in case such disposition is made of insured parcels, proper record will be made and the Administration of origin notified as to the disposition made of the parcels.

The Administration of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel which is not delivered is not returned to the country of origin.

XX. Customs Charges to be Cancelled

Provided the formalities prescribed by the Customs authorities concerned are fulfilled, the customs charges, properly so-called, on parcels destroyed, sent back to the country of origin, or redirected to another country shall be cancelled both in Indochina and in the United States of America.

XXI. Retransmission

Missent ordinary parcels shall be forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the reforwarding Administration but must not be marked with the customs or other charges by the reforwarding Administration.

Missent insured parcels shall not be forwarded to their destination unless they can be forwarded as insured mail.

If they can not be forwarded as insured mail, they shall be returned to the country of origin.

le voyage de retour sans avis préalable ou formalité judiciaire, au profit de l'ayant-droit.

Si pour une raison quelconque que la vente est impossible, les articles gâtés ou sans valeur doivent être détruits. La vente ou la destruction doit faire l'objet d'un procès-verbal et il en est rendu compte à l'Administration d'origine.

5. Les colis qui ne peuvent être distribués et sur lesquels l'expéditeur a porté la mention "Abandon" peuvent être vendus aux enchères à l'expiration de trente jours mais dans le cas où il est disposé ainsi de colis assurés un procès-verbal approprié sera établi et l'Administration d'origine sera informée du sort réservé aux colis.

L'Administration d'origine doit également être informée quand un colis assuré qui n'est pas distribué n'est pas renvoyé pour quelque raison que ce soit au pays d'origine.

XX. Annulation des Droits de Douane

Pourvu que les formalités prescrites à ce sujet par les autorités de douane soient remplies, les droits de douane proprement dits grevant les colis détruits, renvoyés au pays d'origine ou réexpédiés sur un autre pays doivent être annulés en Indochine et aux Etats-Unis d'Amérique.

XXI. Retransmission

Les colis ordinaires parvenus en fausse direction doivent être réexpédiés sur leur destination par la route la plus directe à la disposition de l'Administration réexpéditrice mais ils ne doivent pas être grevés de droits de douane ou autres par cette Administration.

Les colis assurés reçus par erreur ne doivent être réexpédiés sur leur destination que s'ils peuvent l'être dans une dépêche assurée.

S'ils ne peuvent pas être réexpédiés dans une dépêche assurée ils doivent être renvoyés au pays d'origine.

Sale of articles marked "Abandon."

Notice of nondelivery.

Customs charges.

Cancellation of, if parcels destroyed.

Retransmission.

Ordinary parcels.

Insured mail.

Return of insured mail.

Receptacles.

XXII. *Receptacles*Bags to be provided,
etc.

Each Administration shall provide the bags necessary for the dispatch of its parcels. The bags shall be returned empty to the country of origin by the next mail. Empty bags shall be made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and the total number of such bags shall be advised on the parcel bill.

Charges.

XXIII. *Charges*Parcels destined for
other countries.

1. The amounts to be allowed in respect to parcels sent from one Administration to the other for onward transmission to a possession of either country or to a third country shall be fixed by the intermediary Administration.

Returned, etc., in
transit.

2. In the case of a parcel returned or redirected in transit through one of the two Administrations to the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

Accounting.

XXIV. *Accounting*Quarterly statements
to be made.

1. Each Administration shall prepare quarterly an account showing the sums due for parcels sent by the other Administration for onward transmission.

Examination.

2. These accounts shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the quarter which follows the one to which they relate.

Prompt verification,
etc.

3. The compilation, transmission, verification and acceptance of the accounts must be effected as early as possible and the payment resulting from the balance must be made at the latest before the end of the following six months.

Payment of balances.

4. Payment of the balances due on these accounts between the two Administrations shall be effected by means of drafts on New York or in any other manner which

XXII. *Récipients*

Chaque Administration doit fournir les sacs nécessaires pour l'envoi de ses colis. Les sacs doivent être retournés vides au pays d'origine par le plus prochain courrier. Les sacs vides doivent être réunis en paquets de dix (neuf sacs insérés dans un) et le nombre total de ces sacs doit être indiqué sur la feuille de route.

XXIII. *Bonifications*

1. Le montant des frais à allouer pour des colis envoyés par une Administration à l'autre pour retransmission sur une possession de l'un ou de l'autre pays ou sur un troisième pays doit être fixée par l'Administration intermédiaire.

2. Dans le cas où colis renvoyé ou réexpédié sur l'une des deux Administrations transite à travers l'autre l'Administration intermédiaire peut réclamer également la somme qui lui est due pour fourniture d'une service terrestre ou maritime additionnel en même temps que les frais dus à quelque autre Administration ou quelques autres Administrations intéressées.

XXIV. *Règlement de Compte*

1. Chaque Administration doit préparer trimestriellement un compte indiquant les sommes dues pour les colis envoyés par l'autre Administration en vue de leur retransmission.

2. Ces comptes doivent être soumis à l'examen de l'Administration correspondante dans le courant du trimestre qui suit celui auquel ils se rapportent.

3. L'établissement, la transmission, la vérification, et l'acceptation des comptes doivent être effectués aussitôt que possible et le paiement du solde doit être fait au plus tard avant l'expiration du semestre suivant.

4. Le paiement du solde de la balance des comptes entre les deux Administrations doit être effectué au moyen de traites sur New York ou de toute autre

may be agreed upon mutually by correspondence between the two Administrations, the expense attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

manière dont il sera convenu mutuellement par correspondance entre les deux Administrations les frais du règlement étant à la charge de l'Administration, débitrice.

XXV. *Matters not Provided for in the Convention*

XXV. *Cas Non Prévus dans la Convention*

Matters not provided for.

1. All matters concerning the exchange, and requests for recall or return of insured parcels, the obtaining and disposition of return receipts therefor, and the adjustment of indemnity claims in connection therewith, not covered by this Convention shall be governed by the provisions of the Universal Postal Union Convention and the Detailed Regulations for its Execution, in so far as they are applicable and not inconsistent with the provisions of this Convention, and then if no other arrangement has been made, the internal legislation, regulations, and rulings of the United States of America and Indochina, according to the country involved, shall govern.

1. Toutes les questions concernant l'échange, demandes de retrait ou de renvoi de colis assurés, l'obtention et le traitement des accusés de réception et le règlement des demandes d'indemnité se rapportant à ces colis non comprise dans cette Convention sont régies par les dispositions de la Convention de l'Union Postale Universelle et de son Règlement d'Exécution et tant qu'elles sont applicables et non incompatibles avec les dispositions de cette Convention et si aucun autre Arrangement n'a été fait, la législation, les règles et règlements intérieurs des Etats-Unis d'Amérique et de l'Indochine suivant le pays intéressé seront applicables.

Universal Postal Union Convention to govern.

Internal legislation, etc., to govern.

2. The Postmaster General of the United States of America and the Director of Posts, Telegraphs and Telephones of Indochina shall have authority jointly to make from time to time by correspondence such changes and modifications and further regulations of order and detail as may become necessary to facilitate the operation of the services contemplated by this Convention as well as to provide arrangements for the registration of parcel-post packages and for the exchange of parcels subject to collect-on-delivery charges should both countries at any time desire such services.

2. Le Postmaster General des Etats-Unis d'Amérique et le Directeur des Postes, des Télégraphes et des Téléphones de l'Indochine auront autorité pour effectuer de concert de temps en temps par correspondance tels changements, modifications et réglementations ultérieures d'ordre et de détail qui deviendraient nécessaires pour faciliter l'exécution des services énumérés dans cette Convention de même que pour prévoir des arrangements pour la recommandation des colis postaux et pour l'échange des colis soumis à des droits à percevoir à destination, dans le cas où les deux pays désireraient à quelque moment que ce soit de tels services.

Changes, etc., by mutual correspondence.

3. The Administrations shall communicate to each other from time to time the provisions of their laws or regulations applicable to the conveyance of parcels by parcel post.

3. Les Administrations se communiqueront l'une à l'autre de temps en temps les dispositions de leurs lois ou règlements applicables au transport des colis postaux.

Mutual communication of parcel post laws, etc.

Duration of Convention.
Prior Convention abrogated.

Vol. 42, p. 2114, superseded.

Effective date.

Duration.

Temporary suspension of insurance service.

Signatures.

Approval by the President.

XXVI. *Duration of Convention*

1. This Convention substitutes and abrogates that signed at Washington on February 24, 1922, and at Hanoi on November 8, 1922, and shall take effect and operations thereunder shall begin on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

2. It shall remain in force until one of the two contracting Administrations has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Either Administration may temporarily suspend the insurance service, in whole or in part, when there are special reasons for doing so, or restrict it to certain offices; but on the condition that previous and opportune notice of such a measure is given to the other Administration, such notice to be given by the most rapid means if necessary.

3. Done in duplicate and signed at Hanoi the fifth day of April 1929, and at Washington the third day of July, 1929.

[SEAL]

WALTER F. BROWN,
*The Postmaster General of the
United States of America*

[SEAL]

By the President
HENRY L. STIMSON,
Secretary of State.
WASHINGTON, July 12, 1929.

XXVI. *Durée de la Convention*

1. La présente Convention se substitue et abroge celle signée à Washington le 24 Février 1922 et à Hanoi le 8 Novembre 1922. Elle entrera en vigueur et ses dispositions seront applicables à une date qui sera fixée mutuellement entre les Administrations des deux pays.

2. Elle restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Administrations contractantes ait informé l'autre, six mois à l'avance, de son intention d'y mettre fin.

L'une des deux Administrations peut suspendre temporairement le service des colis postaux assurés en totalité ou en partie si elle a des raisons spéciales pour agir ainsi ou le restreindre à certains Offices, mais à la condition qu'une information préalable et opportune de cette mesure ait été donnée à l'autre Administration au besoin par les moyens les plus rapides.

3. Fait en double et signé à Hanoi le 5 Avril 1929 et à Washington le 3 Juillet 1929.

[SEAL]

WALTER,
*le Directeur des Postes,
des Télégraphes et des
Téléphones de l'Indochine*

HERBERT HOOVER

The foregoing Parcel Post Convention between the United States of America and Indochina has been negotiated and concluded with my advice and consent, and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.